Manuscrit figuratif
accompagné de texte en langue Nahuatl.
Original sur papier européen.
Histoire Mexicaine.
depuis 1221 jusqu'en 1594. Cahier
de 18 feuilles in-4° écriture du XVII^e
siècle (pages 6 & 7: fondation de Mexico-
Tenochtitlan)

Haut: 0.21 . Larg: 0.16.

N° 40.

Hystoria en lengua mexicana q contiene el tiemp
q paso desde q salyeron de Aztlan Su patria asta q
llegaron los españoles a Mexco y mataron a Suem. pera
Dor Montesuma en que se pasaron 303 años y corre por
Otros quarenta y nueue despues de la muerte de su em pe
Rador con q escriue lo q paso en 352 años q tantos ay
desde el año de 1217 q salyeron de Sutiezza asta el de 1569 año
en q paro con la hystoria fo2 quemada tom. 1 cap. lib. 2 los mi
Nistros del ydolo se llamaban, tlamacatzin y den lugar
la silla de Juncos en q le cargaban teomama q dlos q adios carg
en donde se les aparecio el ydolo puso las señales y dio el arco y
flecha y el chymalel red en q guardan sus Jicaras) dyce
q era chicomostoc, cap 2. lug citado) coatlicue q de muger
culebra, quauhcihuatl muger aguila yaocihuatl muger
guerrera, tzitzimicihuatl, muger infernal esto en quanto a q

tom.1.cap.1.l.1.dyce § parauenir desutierra amex.co pasaron un
braco,delmar, ynopuede ser otro q̃ californiа
tom.2.l.13.c.22 aſ.o de1507.cayolafiestadelxihuitlmolpia
Verdad es)que corre esta Historia po2352 años pero ſon.er
desde1221sata1573por q̃ enestle año segun to2quemada
ton.1.lib.ſcap.38nacio entullantzinco elmonstruo q̃ enelul
timo año desta historia serefiere ylamuerte defr.p.o degan
gesta
te tenelpien ultimo fue elaño de1572 Segun el mismolib.20ca.p.20.

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
nº 40.
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

Ni Can chi Cuí liuhtoc y nitlalo y non pa hua laque y nima
xica y pito Cayo Can, y naz tlan Co hua chi pane y an tla
y non pa hua laque. Ca nauh Calpoltin Atah y nic hua
laque ma Ce hua ya Al Coltica Atah y nic quí hualtema
cya y ni maçxo yauh y non Can y to Cayo Cah quí ne hui a yan
choz toc, on Cainca y non Can quipque y ni chi Cue Calpoltin
y nic Ce n Calpoltin hue xotzin ca, y ni Con Calpoltin cha
Ca, y nique Calpoltin xochi milca, y nic nauh Calpoltin
Cuí tla hua cda, y nic ma Cuí Calpoltin Malinalca, y n
nic chi quase n Calpoltin chichimeca, y nic chi Con Cal
poltin tepaneca, y nic chí Cue Calpoltin matlatzinca,
Auh yn Cano Cano, Can yn Colhua Can on Can
chane que Catca. Auh y naz te ca, y nic hualpa noque y n
naz tlan on Can quihualantiquipque y n Colhua Can
y no quí mitta que y n chane que ni pan quil hui que y naz
teca to te cuí yo hua ne Co lan mo huica Mata machte
hui quili Can, ni man o quí toque y naz te ca ca ni nta mech
hui Cap que ni ma no quí toque y n chi Cue Calpoltin Camotote,
Cuí yo hua ne Cata mechto hui quí liqque Auh ni man que
toque y naz te ca ca ye que li ma ta mechto hui quili Can y n
Colhua Can quí non Can quihualantiquipque y n hui tzilo
pochtli y no quí mo teotia ya, y n hualtehuaque ye yuh ce xi
huitl y n to ca chimalma on pa quí hual hui i caque y naz tlan
nauh Can hualquiptiaque y nichualnenenque
Ce tecpatl y nhue Cá que l y n Colhua Can Nahui ntin y nqui
hualma naque y nin tecuh

12 21

Contiene esta ystoria 363
años, q fala muerte de
montezuma año de
1520

quauhcohuatl, Apanecatl, tezcacohuatl, chimalma, huitzilopochtli y ne
tecuh

MEXICAIN
40

Ynic Cetlacatl hi toca quauhcohuatl, ynicome Atonal Catl, ynigray
Ytocatec Cacohuatl, ynicnahui ytocachi malma ynoacito
Cuauhtli ytzintlan nimaxon Can omotlalique Cenca
tomahuac ynCuahuitl nimano Can Contlaliqui ynintlal
momotl ypanquitlalique ynintech ynoConitlaliqui nimaxon
Conmachtiliqui Con Cequi ynimitoc, tech nimatn ytlaquay
que ynimanimpanpohtec ynquahuitl nimanicqui Coualquia
ynquiquaya Cenca omotetzauhtimauhtiqui omisahuiqui
Cen Cahuic cauhtica ynto tolotiCatca nimanicquimoti ynic
tech quimatlhui xiquinnahuati Can ynamechhuica yn
chi Que Calpoltin, xiquimatlhuiCan Camotiazque Canti
Can tito cuepazque ynoquimatlhuiqui Cen Cetlahtocoy
que ynyehuantin ynchi cuecalpoltin ynoquinnahuatique
hinimanoquitoque totecuiyohuane Canonazque, Cam
mechtohuiquilique, nimanoc Cepa oquimatlhuiqui Cayo
quall ynicnimanyacachtohualpeuhque ynquahuitl
ytzintlantohualotlatoca, Auh ynhapteca ochicuecauhtica
ynonCan Catca patlapan ynohualpeuhque otlatoca, ynic
tlica ynpanoacico, tlapaliuhque tlahuelilocque huei comitl
ynTlantlahuelhuetztoque yhuan Cequintin mimixquitl ytzintla
huelhuetztoque yehuantin ynquimatlhuia quintocayo
tia Mimixcohuan, ynCetlacatl hi
toca pixahuelhtin, ynicometlacatl ytoca mimixtzin,
ynicquey tlacatl hitoca chimalma, ynicihuatl ynic
huelhtiuh, oc Cepaomcan noquinnotz ynic tech huel
tiuh xiquinnotz yehuantin

pixahuelhtin

mimixtzin

chimalma

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
N° 40.
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

Qui mil hui ynaz te ca xiquin mo nana can ynhuey
comitl ynitlan çate ye huan tin ya cachtotequitiq̃e. Auh ni
manon can quin cuepilitl ynintoca ynaztecatl ho qui mil hui
ynax can Abe mo amoto can ynamaçte can ye am/mexica
thon can quin naca poto niquz ynic con cui quz ynintoca ynma
xica ynhuan non can quin maca cyn mill ynhuan ce hui
to li ynhua chi tatli ynitle ynnaco yauh tuel ye tlamina
ynmexican ynpan quitaco ynca cuepo te catl, ynnecho cati
ca ynhua ynco huatl ynicamac=

Vea se a tor. quemada
Cap 16. libro 1. tomo 1

1218 1219 1220 1221

1222 1223 1224 1225

1226 1227 1228 1229

1230 1231 1232 1233

1234 1235 1236 1237

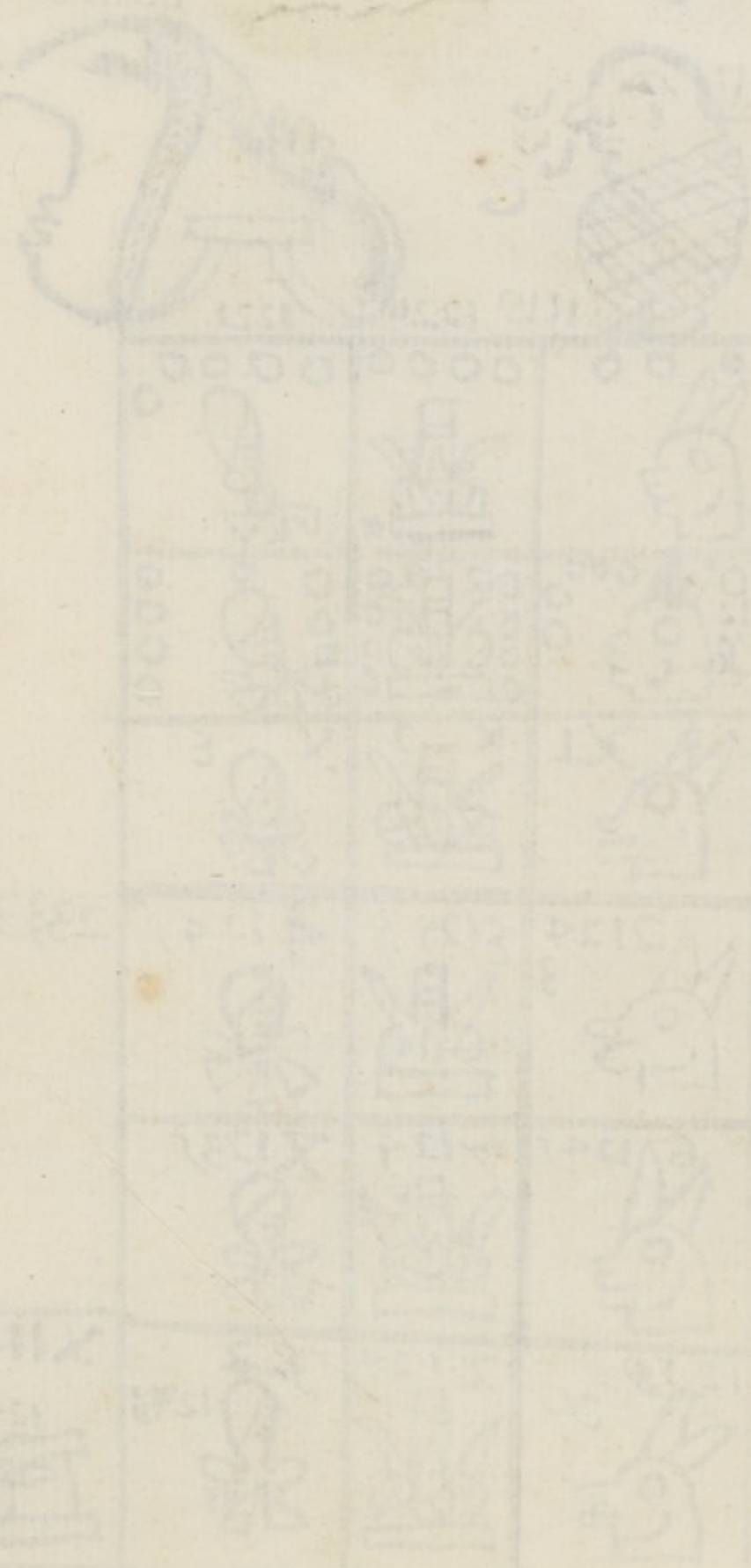
1238 1239 1240 1241

2333 1242 1243 1244

1244 1245

on can nin pan
mol pixi huitl
ynco huatl ynca
mac ynte ch co hua
tepitl ye pan ynhue
ynte cuahuitl ynni
pan ynnome ca ca tl
ynxi huitl on cã
cenpo hua tzoiuhti
que ynhuã chi cõpi
huitl
ninamic huatl peuh
que

aquí queta son tissa
cõ cumplio el año
de xiuhmolpia.
que eran 52 años
los. en tu cuenta



4 Tecpatl

Tecpatl

Quic ni manahuat miquanique ynic
Acolhuan yn mexi ca
Yei tecpatl

1245 1248 1249 1250 1251 1252 1253

1260 ynipan nacatl ten
pohualxiuhtique ynic
canto lan yn mexica

Auh ni manic huat miquanique
ynatli tlalacyan matlactli tec
patica yn mexica

1266 1267 1268 1269 1270 1271 1272 1273

Auh ni manic huat
miquanique yntla
matco yn mexica on
can matlacalxiuhtique

ni manic huat
miquanique
ynatotonil
co yn mexi
ca

on Can matlac
xiuhtique yhuã
Ce xihuitl yna
tlitlacyan yn
mexica

Hema co

onpanauhxiuhtique ynatotonilco

huizcoltepetl.
ynimanichualmiquanique ynapazco
ynmexicamatlacpiuhtique ynmome

X 1285 | V 1286 | 6 1287 | 7 1288 | X 1285 | XI 1290 | X 1292

285

XI 1292 | X2 1293 | XIII 1294 | 1295 O | 11 1296 | oncanipanmolpi. xoihuitl ynmexi ca xcpactlaetl ytequa uitl, huizcoltepetl

29 2

ytonpanco chualmiqua nique | III (129?) | 4 1298 | V 1299 | 6 1300 | oncannauhxoiuhtique ynmexica ynytonpan co

xoaltocaynimanichu almiquaque ynmexica | 7 1301 | 8 1302 (130?) | XI 1309 | X 1310 | oncannauh xoiuhtique ynxoaltocan

Acalhuacan ychual micua nique | XI 1311 | XII 1305 | XIII 1315 | I 1305 | oncannauh xoiuhtique ynmexica

xecatl ecyc chualmi quanique | II 1308 | 3 1310 | 4 1315 | V 1312 | oncannauhxoiuhti que ynmexicaynec atepec

tolpetlac ninaychu almicuani que ynmexi ca | 6 1313 | 7 1314 | 8 1315 | I 1316 | 8 1315 | 131)

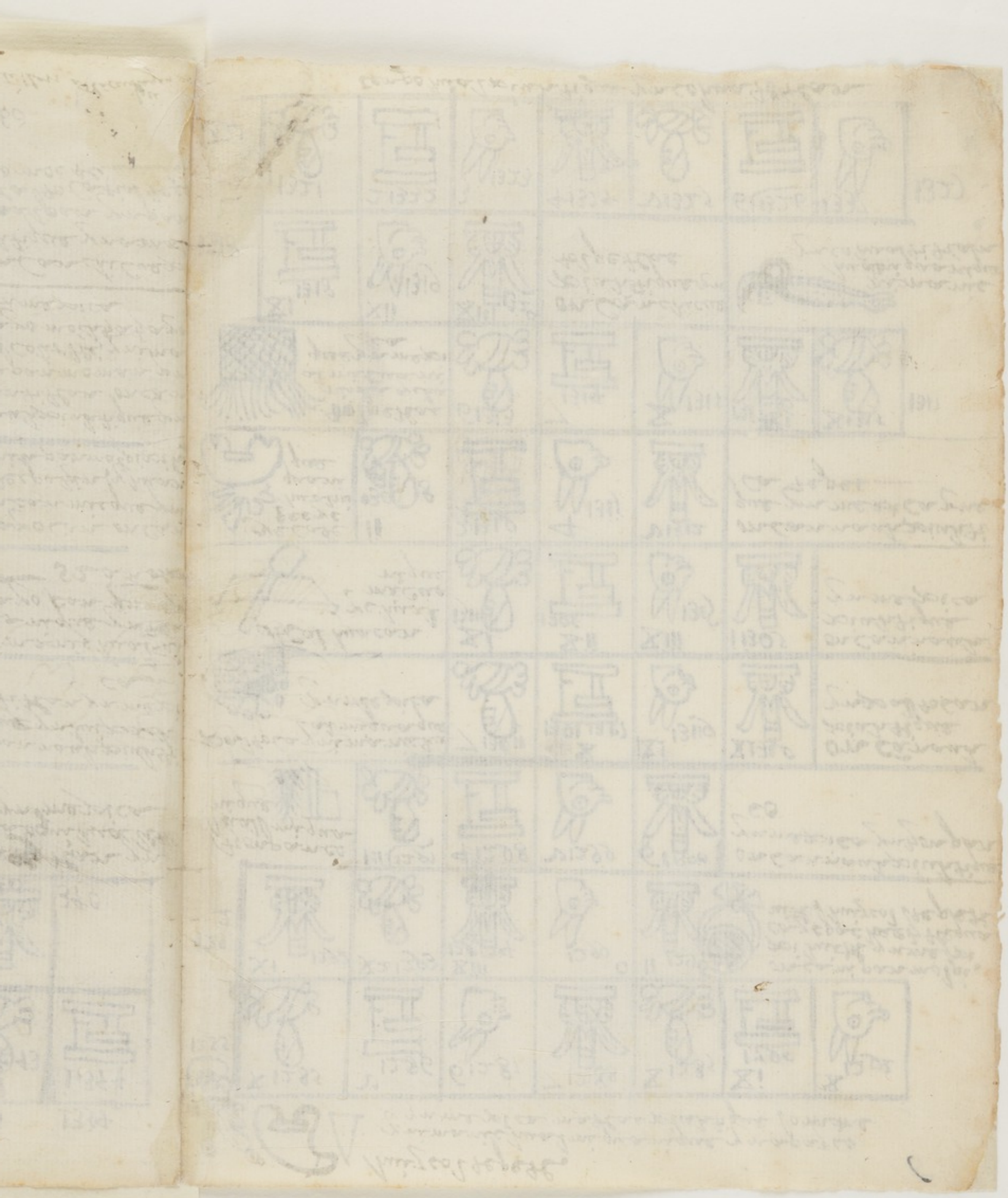
318

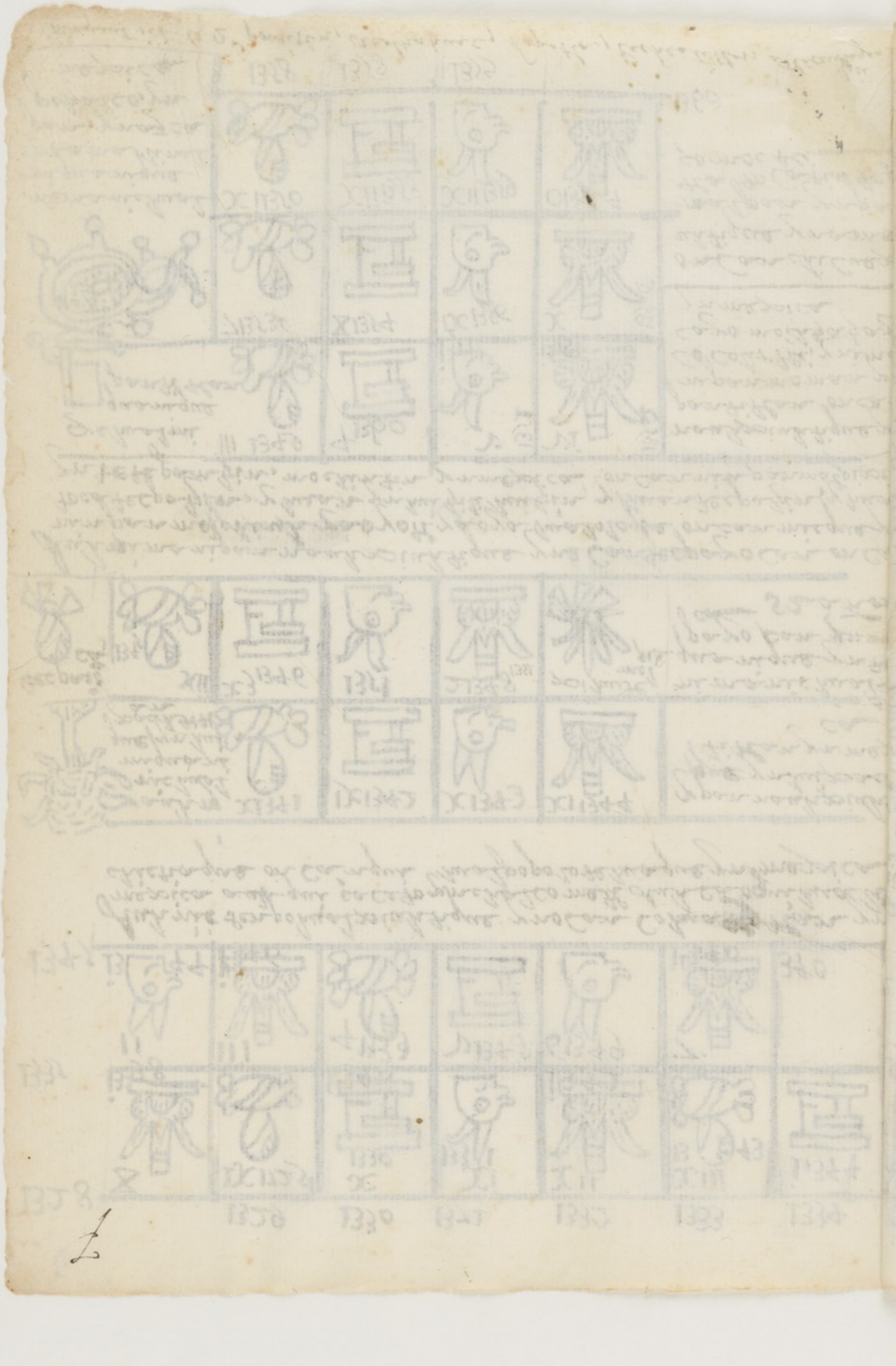
XI 1318 | XII 1319 | XIII 1320 | oncanchicue xoiuhtique yn tolpetlac | nimanic chualmiquanique yncohuatitlan

321

1321 | 2 1332 | 3 1323 | 4 1324 | V 1325 | 6 1326 | 1327 | 132)

tenpohualxoiuhtique yncohuatitlan





1328	1329	1330	1331	1332	1333	1334
X	IX 1325	X 1330	XI 1331	XII	XIII 1343	1344
1335	1338	1340		1342		
II	III	4 1339	V 1348	6 1349	7.	
1345	1344	1346			1340	340

Auh yiẽ ſenpohualxiuhtique ynoCan Cohuatlehtlan yn mexica auh qui ca cato ynechalcomeH Auh ca oquihuallẽ chictiaque on cánqui huallpopolotehuaque yn mexica

auh yn nichual miquani que ynhuipachtitlan	XI 1341	IX 1342	X 1343	XI 1344	ypan nauhxiuhtique ynhuipachtitlan ynmexica
tecpaio ca	XIII 1345	X 1346	1351	21348 1351	xihuitl mol pia	ninanichualmiquanique ynteepayocan ynmexica 52 años

Auh yniman ipan nauhxiuhtique ynoCan tecpayocan on Can nin pan mochiuh yaoyotl yaoya hualoloque on can mic que ynitoca tecpatzin, yhuan ynhuitzilihuitzin, yhuan tecpatzin, yhuan ynteteuanzin, mochintin ynmexica on Can nin pan mol pixoth

ycHualmiquanique pantitlan	III 1349	4 1360	V 1351	VI 1352	nauhxiuhtique ynpantitlan on Can nipan moman pr. Cocoliztli, ynin ca yo mochihuaya ynmexica
ninanichualmiquanique ynhamatinalpan, ynazcapotzalco, ynmexica	7 1353	X 1354	IX 1356	X 1359	on Can chicueyxiuhtique ynhamatinalpan ynpan Alato Cahuiatẽco comoctli
	XI 1350	XII 1358	XII 1359	01357 4	1360
	1358	1358	1355		

Manquent ici la 2e portion, a voltahuac, Iopotla, Techcatitlan, Atlacuihuayan

Chapultepec y Coltzincan &c
Mexicatl Tenco, Nonticpac, Itztacalco, Zoquipan &c

Conflatique ynnflalmomoz qui yolotique ynflacateccatl, 8
ytoCachichiquahuitl ynccalhuacatlachiteccatl ynipan
Coihuitl ynquiflatique ynmflalmomoz—

1361 años

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
40
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

Henflatocuaflique

ynnigauhcohuatl onoflahuelitic

Canaxoflahuiliuic

ynaxoolohua

onoflahuelitic

matlatoflatlatiui-

oflahuelitic

ynicxeoc

Auh ynicxaque ynMexica ynflatlatolco flanflatlatlamato
Yniquiflatoflatoynflatlatiliynicompa moxcloque ynaxcelohua
Canflatlatlamatoflen flamatlatoynflenquimo Cualtisque

en mist 1371 vid d'y la nota en Español [illegible] mais suite a l'annee de 1380 de 1371 suivit la forge d'Acatzin d'ou [illegible] l'histoire.

1365 ii

Por esta Historia parece que el Año de 1365 que fue Ometecpatl se fundo Mexico

erreur
1365–1372
corrigé par P.

1372 iii

1373 4

1374 v

1375 vi

1376 vii

1377 viii

1378 ix

1379 x

1380 xi

1381 xii

1382 xiii

1383 i

1384 2

1385 3

1386 4

1387 5

1388 6

1377 VIII

1376 IX

1375 X

1380 XI

1381 XII

1382 XIII

1383 1

1384 2

1385 3

1386 4

1387 V

1388 6

Contzintli yntlaco yotlyn Alatoca otlyntlacopi Ca Acamapich yno mo Alatoca Alalicatecpa tl

Acamapichtli primer Rey delos Mexicanos Comenzoareynar año de 1383

1389 7

1390 8

1391 IX

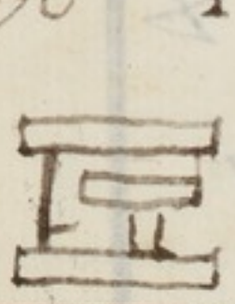
1392 X

1393 XI

1394 XII

1395 X3

1396 1

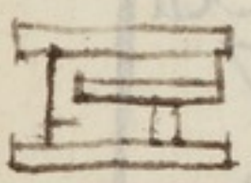


1397 2

1398 3

1399 4

1400 V



1401 6

1402 7

1403 8

1404 IX

X

1405

1406 XI

nicanmo
miquili
ynacama
pich—
alcabode
21 año

onCanmo
Ahato Cafta
lipn huitzi
lo huitzi h
Cycolme
Ahatohua
ni—

xiii 1407

1404

x 3

1403

ii

1404

iii 1411

1412

4

ni Cantlacatzinne
cahualco yotlez
huan ce
maçatl

ni Canmopiznoichuiti
huan nigaactemoque
chachapoltin

1413 v

6 1414

7 1415

8 1416

ix 1417

x 1418

1419 XI

1420 XII

1421 X3

1422 I

1423 II

1424 III

1425 4

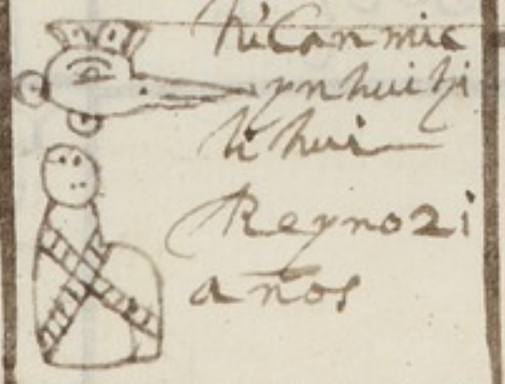
1426 V

1427 6

1428 7

1429 8

1430 I7



4

v

6

7

8

17

x 1431

ε 1437

xi 1432

4 1438

xii 1433

murio Chimal popoca

Reyno 9 años

v 1439

xiii 1434

nican motla Ascaltzin nicantzinco Cuauhtzin nican quimmal cuauhtiquetz

6 1440

1 1435

ynCuauhxahua Cazpan Xihua topuz

1441

11

1436

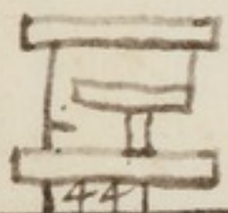
x 1442

14

IX 1443

2 1449

X 1444



3 1450

XI 1445

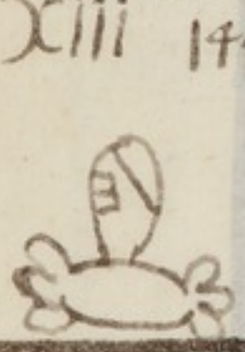
4

XII 1446

nicanpohuihque yn
quauhnahuacan, ce
pihuitl quichiuhque yn
tequihtque yniman yc
Hualla quiaya ynich
an ytzcohuatzin, canopiti

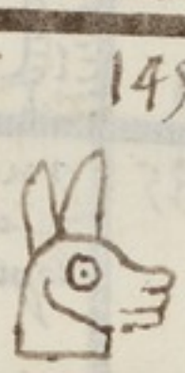
5 1451

XIII 1447

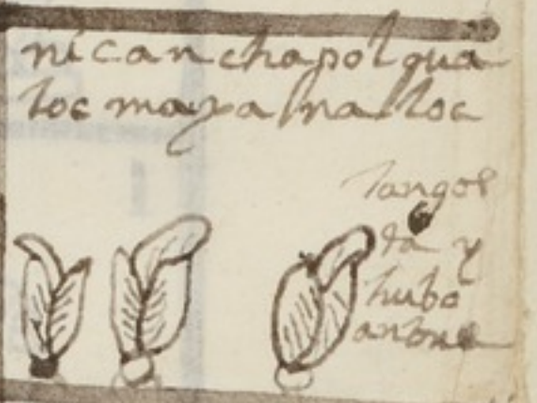


nican
momi
quiaya
ytzcoa
tzin

6 1452



nicanchapoltqua
loc maxatnalloc



1 1448

nicanmotlatoa
catlatlichuelhua
motecuhcoma
tzin

motecuhcomael
bicxó

teocalitlan
chane

7 1453

15 12

13 Acatl 1454		1 1465	
1 Tochtli 1455		2 1466	ni can mo pixoihuitl aqui ce can plio otra vez ôô de 52 años se ganguta dellos segun su modo -
2 Acatl 1456		3 1467	
3 Tecpatl 1457		4 1468	
4 Calli 1458		5 1469 1459	
5 Cuetzpalin 1454		6 1469	

7 1461		13 1461 3	
8 1462		1 1470	ni can mo tiquiti mo tec, coma zin
9 1463		11 1471	ni can mo tla to Co tlatigna xo yaca tzin
10 1466		111 1472	
11 1467		4 1473	ni Can polihque Cui tlalo tlan tlaca
12 1468	ni Can polihque chaltica	5 1474	

anpee xpte 2fo.

V 1475
6 1476
7 1477
8 1478
IX 1479
X 1480

Yi en quiebro quaa con los de Tlatilco y los Tuyeros

V 1476	niCanpoliuhque xoo chitlaxtlaca	XI 1481	niCanpoliuhque yhicpatepe ca
VI 1476	niCanpoliuhque yntlatlilolca yn mo neneq̃ya yn mo quihuiᵹtli ne huã yntecona yntla caxehuatl yn	XII 1482	niCanpoliuhque Calimaxyantla cayhuanmatlatzinca
VII 1477	quaquauhtin le nCanpoliuhq̃ quiatia huel popoloca yn ça canachi tona tiuh q̃ hualchihuaquia yn ipan yn ea limochiuh	XIII 1483	niCanCualoc yn tonatiah mochi neq̃ yn ci tlal ti
VIII 1478		I 1484	niCanmiquico ynapayahcatzin
IX 1479	niCantlalolintencachi canahuac huihui tonqueteperne mochi papachiuh yn Cali	II 1485	
X 1480	niCanpoliuhque yno Culhuateca	III 1487	niCanmotlatoca tlali yn tiçoçic tzin tiçoçin quiere decir pierna agujerada murio de beneno a 5 años

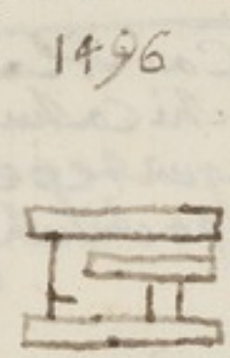
Siguen quatro años Conlos Signos Tulcos y los nombres Seguentes

ni Can mo miqui mo tec, co ma tzi

ni Can mo tlatlauhti ca tlali ya pa ca

ni Can po liuhque Cuitlaxo tlan tla

te 2 años

1486	4 1486	nicanquipehualtiquetzintzintitlilo pochtlicoltica	X 1492	nicantlacotinyamonextiyninopotzinaliotzinatzin prodiotzapantzatzin
1487	V 1487		XI 1493	nicantlaciuhmochintinicguiyanantlannenquiz
1488	6 1488	nicanmiquicoyntiçoçiehtzin	XII 1494	nicantemoquetzchachapoltitzin
1489	7 1489	nicanmotlatocallalitzinatihuitzotzin	XIII 1495	
1490	8 1490	nicanmomamaltecocalihuiltzlo pochtlizinictzomamal tlachcohuacanmacatzca	I 1496 	
1491	9 1491		2 1497	

III 1498	nicantlalolin fencatotoca	6 1502	huanquiramoya quitzluhetia fue
4 1499	nicanpoliuhque xochitlantlaca	X 1503	nicanmiquico ynahuitzotzin
V 1500		Xi 1504	nicanmotlatoca tlali ynmoteuc, co matlin, nican tetlatlacoc ceppa
6 1499	nicanpoliuhque Anmaxotlan/tla ca	X2 1505	
7 1500		XE 1506	nicantemochtzin mitl, ynhuan totonacapatlatemoloc
Z 1501	nicanmotlapo ynacuecuepoa tlaquitlapoyna huitzotzin	I 1507	nicanpoliuhque cotolteca aquicacunpliopi xihmolpi 52 años,

Auh ynitlatohuani coyohuacā ytoca tepitlatzotzomatli quatlo
llenmaylia ynitlatohuani cuitzcamomū yecmiquiz ynmacehual
maquito ynitlatohuani Axoçaye imtlaquimaxtic quechmecanicaz

2 1508	ni can mol pi xo'hui et facera do	1514	
3 1509	ni Can temoque Atl huilo me	6 9	
4 1510	ni Can te tla huilt hual moque tzaya yn quin tze mi mi li ca li	Xi 16	Auh nimã yc nicqui quiz qui que yn mo teuc coma qui za i te pol tla li tiq ue hual mo tzau que yc quitu alito hua tza yn mo teuc pom a
5 1511	tla hui lpo tli hua lmo que tzaya	Xi 1517	Ale yn nã quitchi hua mexi cae an quintoli ni a yn hue huentzin yn ic la mã tzin yn ic pil tzintli tlanquilhuia yaxi mo ca hua a mo mo cã ton hua an cual tla yeq uica laquiqu
6 1512	ni can po tlã hque yn icpol te peca yhuan	X2 1518	quin ictiq ue yn mo teuc coma yn ca x tilteca, nauh pohu a lihuitl yn ical tzaustimarca
7 1513	ni Can po tlã hque tlach quiz eco tla ca	XE 1519	Auh ca tepan on pa Cax tillan quin hual mi hua tiyn

Ho Dios, y huan yn S. to padre y huan en perador quinmol huilixpihuizan cen tlal tlallonec tzinquin nahuatica y ytlacopipiltin

Caualleros yniey yy

1520

Ni can Acico yntonatiuh ypilhuan tlacaeq
Aalome tepostlacalhuatlexia ytica tualamomo
Atlatiaque çencatlapaltitiuitze tepostamos
tli ynic mõquimilotitiuitze çencatlacomanque
Alaztete cãnitztitiuitze ynipanynaltepetlmexico, ycquinonmonanni
quilitoyn motenuccomatin çencaquauhchpantlinquinmomaquili ynic
quinmonepechtequiçencatlaçotli ynteneuhmactliquinmotlauhtili
ninmanyc quiuhtlualmocalaquiynichanynmotenuccomatin quin
yazantique ninmanquitlanque ynquenixtlatecotoca ynicquilhui
tequixotilia ynintecouh Auhninmanyc quichihua ynilhuitl ynatlapa
liuhque yntecoteca ynimanquinnahualmictique Auhyquacequalhuac
tepehuacto ynhuitztopochtliçepactemonaçohuaya quinmacpallaçato
quincocotonque çentetemauhtiteotlacolti ynicquinpolo que yntla
patiuhque mexica yuhquintehuillana yniquicahuaca ynicquin
micticque ynteuhcayotecoteca tlaçopipiltin mexica

Auhcanémanynicqu
quizquique yn m
teuccomaquiçx
teoçtlalitique
hualmotauc que
ycquihualitohue
ya yn moteucçon
la

Aleynnanquichi
hua mexicae an
quintotinia ynhu
huantin ynictam
pitzin ynpilpintl
tlanquihuiliaya xo
mocahuaamome
cãlonhuancha
layequicalaqui

quinictiquey nm
teuccomaynca
piltéca, nauhpõ
alihuitl ynca
panstimanca

Auhcatepanon
pacáxtillanqui
hualmihualti

Hõdios, yhuan yn
topadre yhuane
perador quinme
huilixpihuiyan
centlallalionq
xoquinnahuatia
ynteçopiltin

caualleros, ynicy

2 1521

nicanmottaliyn Cuitlahuatzinçan
nauhpohualtilhuitl ynmottatocat
caquiyeua quiahuallhuicaque ynnto
tlatolmocuitlayn/captiteca atlecocoliztli
catca ynyehuecaah ynicmicyn Cuitla
Hahuatzin

3 1522

nicanmottatocatlali yhuan nicamoya
huacyn Cuauhtemoctzin mexicatl

4 1523

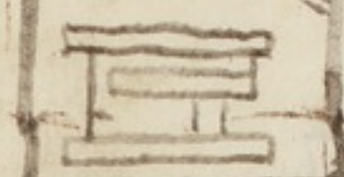
nicantonatiuhquatoc

5 1524

nicantlnic ynteoyotl ynquac yetechmo
machtililiya ynteopixcahuan

6 1525

nicanhuilohuac ynhuey molan ynopan
miquito ynhtlatoque no huiyanpa ynnicanmexi
co Auh ynCuauhtemoctzin quintlatlacahui ynS.
tiagocotlemexica, Tlacamanalohuaya yn
quitoque ynhtlayhtlquinmictican yn tlaxtilte
ca ynoquicacque ni manic quin nohayn mar que
ni max pochquauhtitlecque quinpipiloque



mochintin ynnahtepehuaque ynhtlatoque, Tlaquesquitin ynmocauhque

nipanxipi
huiftlatlemo
chiuh

80 1527

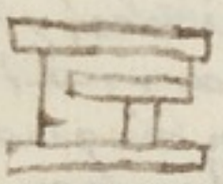
9 1528

nicanmoflatocatlati
tapiamotelchiuhtzin
yhuanica mieyn
guauhtemoctzin

X 1529

nicanyan
cuicanmo
chiuhnena
nepanolis
tli
nena
mictilia

XI 1530



XII 1531

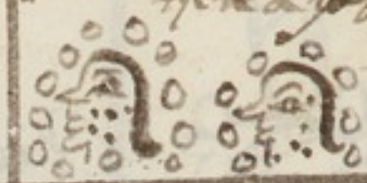
nicanmopeuhque yn
ya cuicanyntlcol hua
que yn nohuiantlaca
tle tlipantlatoque
yaloquiftatemochihuatin
tompamicque caquepque
huaImocaqueque

XII 1532

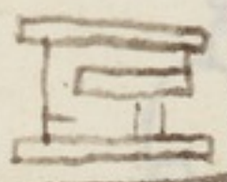
Ni Canmopan mochiuh
nexo Cui-tlix quac yan
Cuican motlapachoque
cihuatzintin

1 1533

nicantotomonquetel
popochtiyuhquitepitzin
tzinkayotamilque



2 1534



nicantlalolintzin
totoCac

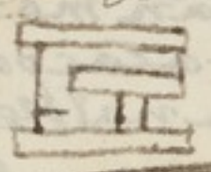
3 1535

nicanmoflatocatla
li D. pablo, noyquac
quintzinque yntle
nochca yancuica
n

4 1536

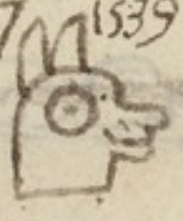
5 1537

d 1538



nicanmoflatoca
tlali D. Diego hua
nizinoyquacnoy
ytlactomin

7 1539



8 1510

9 1541

X

1542

XI 1543

XII 1544

XIII 1545

I 1546

II 1547

III 1548

IV 1549

V 1550

VI 1551

VII 1552

VIII 1553

1554

Nican mo tlato Catholli D. Diego tehuelquitiquin
Iquac yn huei to huac xochi pi tlan

Nican nepy niahquitomin Cuauhtos—

Cuando celebro Cuauhtos

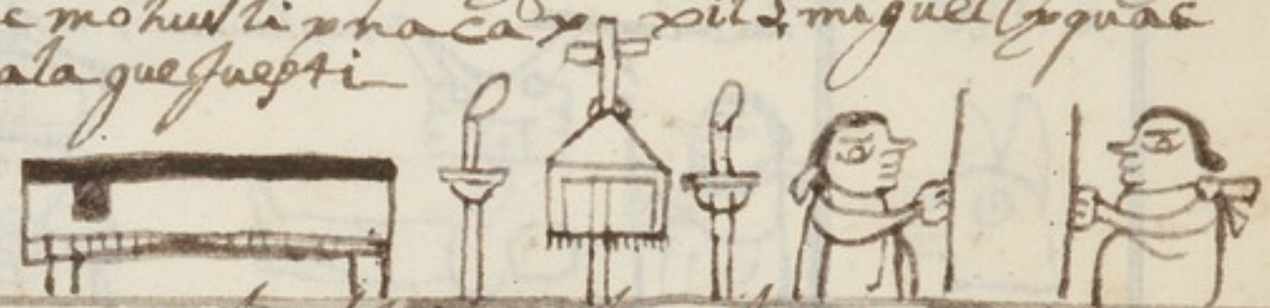
y huan

Nican teuhtli moquetz, ce huech. na huilhuitl ynpo
uhtlatlaoli, Auh can po hualilhuitl yna mo qui
yauh, Auh on huilo huallo xa yn S. miquel om
pa on axihualo xa y nictlazalhuallo xa, Auh yn
no huian nipan naltepetl yn fray Alonso de Sta
go totatzin huelcho coxal tlaoco xa y nictemachtia
ya, Auh yquac temoque o Cuiltl en tlapopoquetona
coyotl, y quac tlatemolo c y no Cohuitoco, y huan
temo huac, y huan niquac hatziya y natepapa
Catlateuctli y ntespan— y huan niquac con
y no z totlatlatzinchapan S. Batholomen

Nican mo mana coco coliztli totonqui y huan
te yacacpa yeoquiz senca mico huac yn no hui
yan naltepetl y pan, ac mo neçia aquinteoco

iii 1548

4 1549

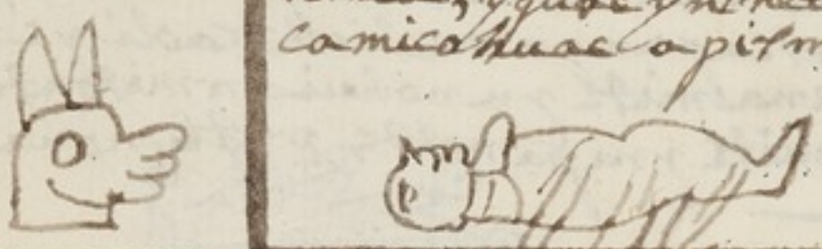


nicaxmomiquilitiaz Juan de Sumaraga yhuã
ninquac mohuiltiznacaxpil S miguel Xoquac
tulcalaqueJuepti

v 1550

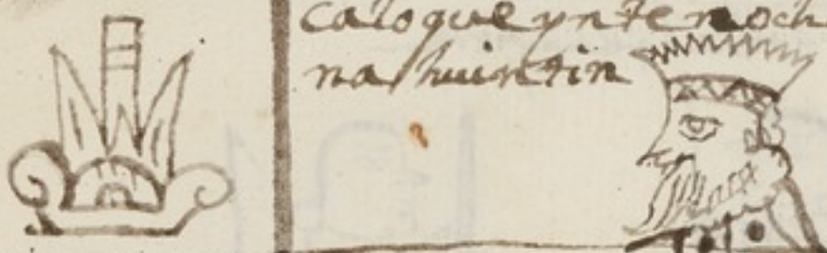
nicanmopehualtiztlacaloquilti yquac motlalique
alcalde y mexico D Diego cathual Juan Co Anes

vi 1551

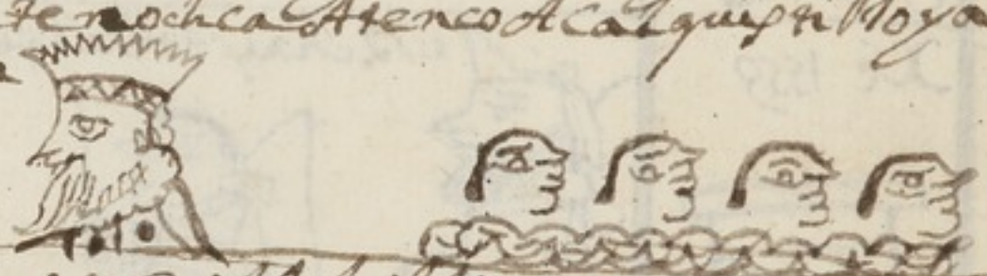


nicanquinpiloquiya eyhuahacalli, ynicomeAtla
nhuia, yquez yn necocoloc ynquechpoztahualoc cen
camicathuac apitznicque tlacatlatlacuaya yuhquin
maquinquechyl pique

vii 1552



nicanhuala bisorrey de belexco yhuaniquachuã
caloque ynteuchca Atenco Alcalquiztiuoyan
na huiztlan



viii 1553

1554

nicanynquitecuitlahuiltiz, yn nehuayecoltiltz
tli yn Romano yn nohuian altepetlipan quimanyni
topilecahuan ynteuhtlatemoliaya yn tlaynquinez
tiaya ce mixhuitl yn macehualtiz yhuaynquite
cahualtiaya ynintlatquicaxtiltecatl yhuaynquã
tecuitlahuiltiz, yn celacuahuiloptli, ynmeto cor
ynopaltiz, yntotoltinpahualoz yniyoquichne
papanyoyolinne temiztilozque huapahualoyque

nozquachuilohuac tlacatlan yaquiyque

9 1555

nicanmoyectiliyntepancaliyntlanxiaco yhuey
machiyticoynomobrigitl Alvirreydeñ
doça ynopapeçun

X 1556

nicanmomigniliyntDiegotehuetquitiyhuanicuoa
huaIo mohuicacynaroçobip

XI 1557

Bonchristoual Dreçtebaan

X2 1558

nicantlaapachiuh momottlaquiahuiaçencê
yohualcattpettlapanynmachiuhtlaoliyenorqua
lemochiuhatenalmitl ynnohuianmitoatepa
mitlcohuatequitl ynipanatle P&Th. nohuian
tetatacoc

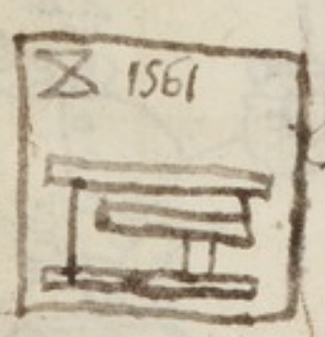
XE 1559

B. Christo Valçeçetjen

XI 1560

nicancehuey çentotocat ynipan espiritus.ti
acmomochiuh ynttintli, yhuanigbacmochiuh
temoquechachapolme, ynicquinohuiayaquian
Hatlonhonitiayaquitlapichilayatlanquian
totetlahuiaya

Yn iCan mo miquiliyn Vitoriey De Velasco ytlahuel
yniquachuala yn itlatoltzin yn inteixiador yn ipan Tlacala
quilli yn San no huian mochi huan yn altepe tlipan tlahuan
mexica tenochtitlan no yuh tequimilcaya tlahmalinal
tli Julio yc tlanahuatilo ya yn tlacalaquilli. San yc mo comanque
yn mac hualtitexpo na mi que tete pachos quia ni mani c tla
te quiuhtique yn itlatoque te ano ya yn to quichtin ey huan çitua
ni mani c quin huicaque yn tepilhuan yn Conte tlahuan yn
tlatlolca tlamaxtica yn mochi uh yn San no yan pa tlacala
quilli San no tla te pachoque tlamo mo tlaque. Yn mac hualtti
San no quimilpique yn ic quin huicaque Conte yuh mo ytta yl
huitzilin yn Santa maria magdalena yn tlatlon tequitilo que
yn ic Caltzalan quixtilo que yn tenochca huan yn tlatlol
ca yn quin mec a huite quibque San yehuatl ya pan pa tlacalaqui
lli ya cattia que yn tlatlolca Sotepan yn tenochca mamaeui
tihuitl. ce quiahuitl. quin tlalhuitequi. ynamo qui
chihuaya in tlacalaquilli, yhuan iquac ynamo quichihuaya Sen cano
mec a huite quia yuh ipan quadrema yembo chihuaya ypiectli ome
tlo ya tlahuelcemilhuitl yn mo ne ca huite quia yn ey pan tlale
mon patlehuacac



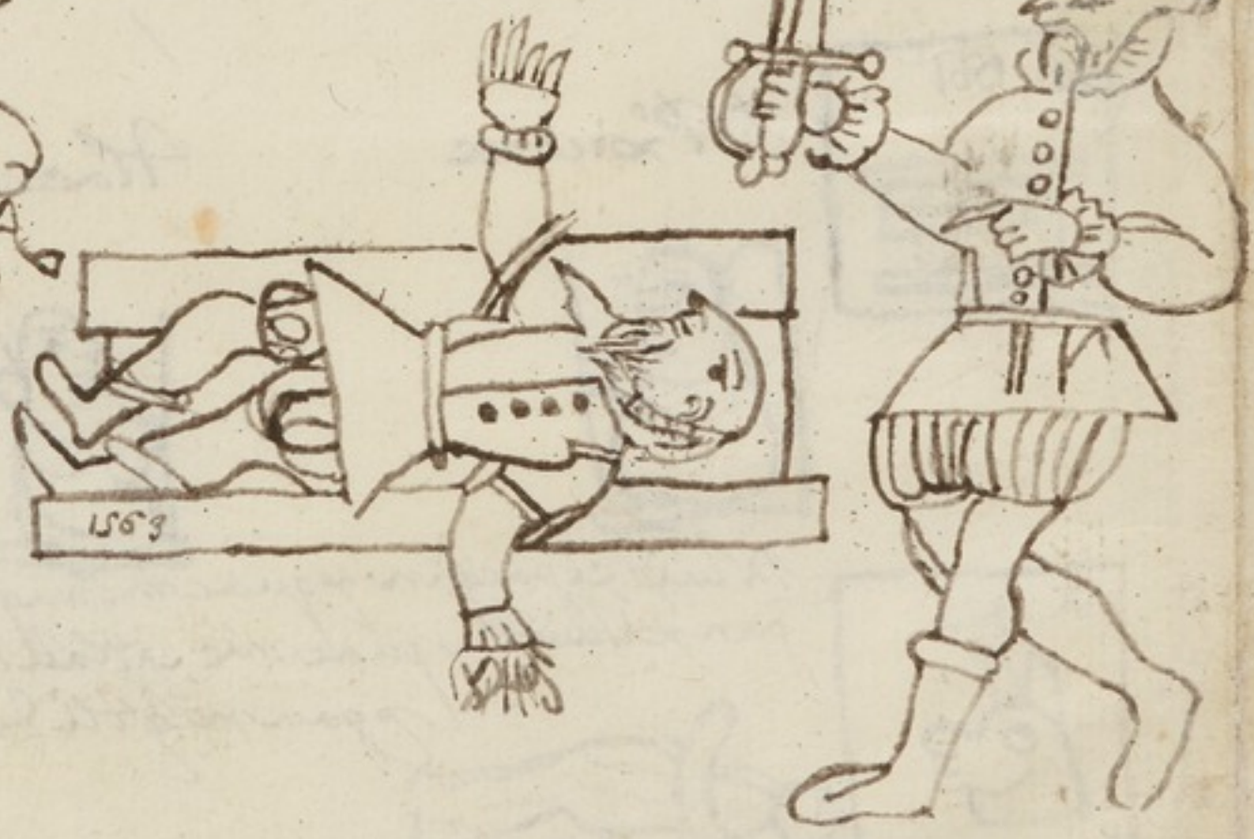
D. Pº xi conoc

Atzcochcalcatl

Huiçi cipactin yquac momiquili D. miguel ytzcac yni
pan xihuitl yquac mic, citlalhuitl Alcalde yn me
yan mextli de Setiembre xxV mari
yhuan iquac motlalique ordonez Dolton Selaxoban yhuan Doctor
Vohoa steve tlatoque nemani copeuhque yn Caxtillan yn
meixtin yn tlatoque quichuicak yn libertador

Chuan quihuicac ynçereco Cuẽlonti
Auh çannoz panexistlia oyalquitohuaya ynipilhuanyn
Conquistadortin panquiuh. Xoxouh canimeztli. ynoquimilpiqui
Alonso davila yhuan ynitlaiccauh ynmarquez huan ynitlac
cauh ynpilhuan tochintin ynteopehuarine ynmiquiloc ynic
huitlmanimeztli Agosto. Alonso davila yhuan nitlaicauh san
quinquechcoctor gue. Sanz oltimanca senca mahuiçoltiznic
mictiqui senca yuhquinmahuiçoltiz ynyaoyotlapiyoque necoc
mo huipanque yclaqui ntepotzinco Cantoptil ynchualquiyque
ynCoyoacan

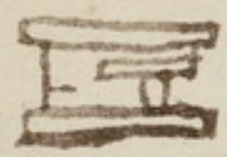
Motorçabino
cabnos



XI 1563

X2 1564

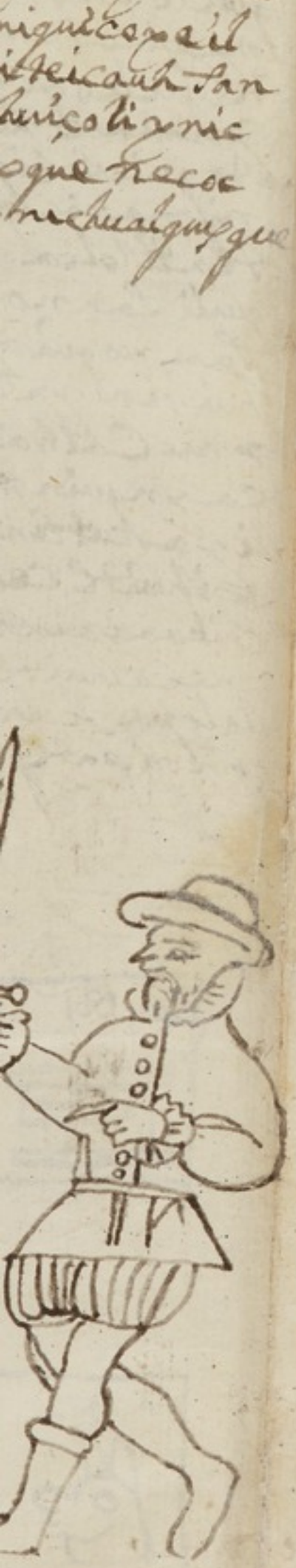
X3 1565



X4 1566

1567

nipilhuan yn
dimilpoyaue
huan tlateu
nigui copeil
iteicauh tan
huicoliznic
oque tlacoa
nechualquiyque



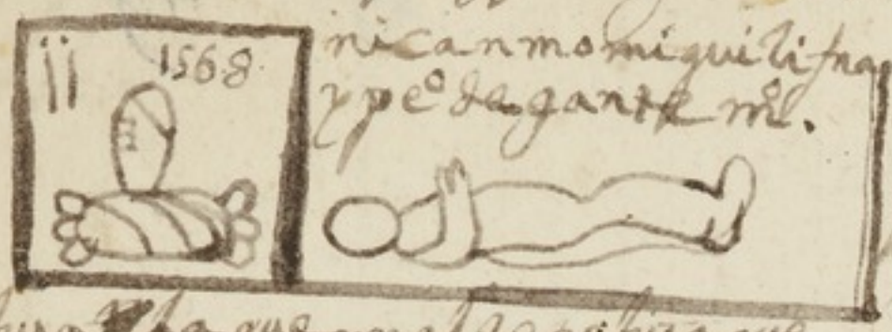
yn guachuala Bitorey Don martinenri
gue

yn guaeyaguetzopiz yn guechina

yn icanhuala ynquisidora, quihuey tlico. tlexotica
tetlatemolico

yhuan ynicanhuala Bitor mochi no hui
yan quitlatemolico yn tlitlica yn tlepa
nitlepatiaya ynquenonotzopi huitl

aquí murio fray Pedro de Gante maestro de los yndios — 30

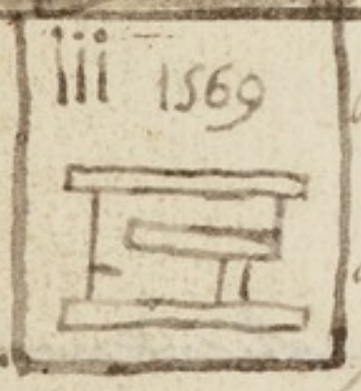


nicanmo miquiliztia
y pedro de gante mtl.

Nimã quihtalique quauhtes
calizneganos tlaz tlanquin
quinpaque ynmoros, canquin
tlazpoloa calhuique ynican
mexico ynquac mo chihuacoatl
yquac quihuiz tlanque ynCaxtilan
me y hupnxoros nauh
tlacat ynchristianos cimacal y quac ynqui
panmextli justicio y ompa no ytla

tzuratlha que ynaltepetzinaque
pa cali o canyetiaque ynchristianome
tetl, on tetl ynmoros on tetl ynchristianos cimacal y quac ynqui
chiuh que ynilhuitzin yn Santiago y
tigue ynmoros on paquimacigue — 1573 años

ynic canhualoque ynTlaxinos tlepixque ynCual
mohuiquilique ynTlepotlazcaltoquiltitli, nemanic
quinmo caltilique yCepiuhyoc, canoccacali
ynchacotca
1594



Auh yquinin xihuitl tlacat
tlacuelicoc ynonpatolan
tinco hohuallamexico

yehuatin yquia ynin Dioschina
manoyaque yeyaque ynegpanoles

ypanin xihuitl
yaque opeuh
que ynegpa
noles quin
nonpachi
na

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
No 140.
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

lij. matlatlach ~~toltini~~ tohuiquilican. liquican in Colhuacan; quin oncan quihualla- 15 lij. quihuallatiquizque 16 Ainttitzilopochtli in oquimotlatiaya lij. itoca In huallahuaque tiquizque ye yuh ce xihuitl inoca chimalma ompa quihualhuicaque in Aztlan nauhcan hualquiz~~tia~~que inichual- nenenque. Ce tecpatl inhuallaque in colhuacan, nahuiuiin quihualmama que in inTeouh.

Inic Ce Tlacatl itoca Quauhcohuatl, inic ome Apanecatl, inic yei itoca Tezcacohuatl inic nahui itoca Chimalma in oacito in Quahuitl itzuntlan; niman oncan omo- ∧cencatomahuac in Quahuitl, niman oncan contlalique ~~inic tlatlamacac~~ tlalique, in intlalnomoz ypan quitlalique in Inteouh. in ocontlalique niman con- lij. conanque 18 manilique concuique in ytlac auh niman ye tlaquazque, in niman impan pozzec in Quahuitl niman ic quicauhque in quiquayâ, cenca omotetzauh mauhtique, o- 23 mixalhuique, cenca huecauhtica in tlalolticatca, niman ic quinnotz in Inteouh, quimilhui: xiquinnahuatican in amechhuica in chicue calpoltin, xiquinmilhuican ca motiazque canican titocuepazque. inoquimilhuique cenca tlaocoxque in yehuan- tin in chicue calpoltin; in oquinnahuatique niman oquitoque: Totecuiyohuane campa tiazque, catlamechhuiquilizque. niman occepa oquimilhuique: Cayequalli inic niman yacachtopualpeuhque in Quauhtl itzuntlan hualloticatoca. Auh in Azteca oc huecauhtica inoncancatca, zacopan inohualpeuhque otlatoca; in otlica impan oacico 23 tlapaluhque tlahuelilocque huei Comitl itlan huehuetzlocque yehuantin in qui- milhuia quenocayotia Mimixcohuan in ce tlacatl itoca Xiuhnelzin, inic ome tla- catl itoca Mimichtzin, inic yei tlaca itoca Chimalma in cihuatl in inhuelitzuh occep- pa oncan ∥ oquinnotz in Inteouh Huitzilopochtli — yehuantin.

Zan nihui in Azteca xiquinmonanacan in huey Comitl in itlancace, yehuantin yacachtorequizque: auh niman oncan quinquepili initoca in Azteca oquimil- hui in axcan aocmo amotoca ∥ in Amaxtecan, ye Anmexica, oncan quinnacaz po- tonique inic concuique in itoca in Mexica, ihuan oncan quinmacac in mitl ihuan tlahuitolli, ihuan Chicatli in tlein tlacoyauh huel ic tlamina in Mexica ypan quizaco in Cuextecad in chocatica ihuan in Cohuatlicamac.

Vease à Torquemada lib. 6. c. 16.

Copia de un Quaderno de 48 foxas en quarto, escrito en lengua Mexicana q̃ contiene la Historia de los Yndios Mexicanos, desde que salieron desu antigua Patria Aztlan, hasta el año de 1569. Es un papel antiquisimo, pero copiado despues de haver escrito Torquemada, pues cita a este Autor. El original de donde el se copio sin duda fue de los Indios antiguos, y el Copiante añadio la historia de los ultimos años, y quando ya Mexico estaba en poder de los Españoles.

Tiene al principio una foxa añadida de otra letra, en que se dice..

Historia en lengua Mexicana que contiene el tiempo que pasó desde q̃ salieron de Aztlan su Patria los Mexicanos, hasta que llegaron los Españoles á Mexico, y mataron a su Emperador Motecuhzoma en que se pasaron 303 años, y corre por otros 49. despues de la muerte de su Emperador. en que escribe lo q̃ pasó en 352 años, q̃ fueron hay desde el año de 1217. q̃ salieron de su tierra hasta el de 1569. en q̃ paró con la historia. Torquemada tom. 1. cap. 1 lib. 2. Los Ministros del Idolo se llamaban Flamacatzin, y de la silla de Juncos en q̃ lo cargaban Teomama, que quiere decir: Los q̃ a Dios cargan, en donde se les aparecio el Idolo, les puso las señales q̃ ha de llevar, arco y flecha y el chimale red en q̃ guardan sus Xicaras, dice q̃ era Chicomoztoc. Cohuacihuatl quiere decir Muger culebra, Tzitzimicihuatl Muger infernal, esto en quanto a aquello. Tom 1. cap. 6 lib. 6. dice q̃ p.a venir de su tierra a Mexico pasaron un Brazo de mar, y no puede ser otro q̃ California. Tom. 2. lib. 13. cap. 22.. año de 1507 cayó la fiesta de Xihuitlmolpia. Verdad es q̃ corre esta Historia por 352. años, pero son desde 1221 hasta 1573. por q̃ en ese año segun Torquemada Tom. 1. lib. 5. cap. 36. nacio en Tullantzinco el Monstruo q̃ en el ultimo año de esta historia se refiere, y la muerte de Fray Pedro de Gante q̃ era en lo ultimo fue el año de 1572. segun el mismo Torquemada, tom. lib. 20. cap. = Hasta aqui la primera foxa cuya letra es de alguno Indio, por q̃ ella misma parece lo manifiesta.

Mean icuiliuhtoc in itlallo in ompa huallaque in Mexica in itocayocan in Aztlan ca huei anepantla in ompa huallaque ca nauh capoltin; auh inic hualla que macehuaya acaltica: auh inic quihuaya in Tmaczoyauh inoncan itocayocan quinehuayan, Oztoc oncan ca; inoncan quizque in chiuecalpoltin. Inic cen Calpoltin Huexotzinca: inic oncalpoltin Chalca; inic yei calpoltin Xochimilca; inic nauh calpoltin Cuitlahuacan: inic macuilcalpoltin Mallinalca: inic chiqua cen Calpoltin Chichimeca: inic chicon calpoltin Tepaneca: inic chiuecalpoltin Matlatzinca. Auh in canocan in Colhuacan oncan chaneque catca: auh in Azteca inic hualpanoque in Aztlan oncan quihuallatiquizque in Colhuacan, in oquimittaque in chaneque niman ic quihuique in Azteca: Totecuiyohuané can ~~tamechtohuiquiliaque. Auh niman quitoque in Azteca: Caye quali~~ anmohuica macamechtohuiquilican, niman oquitoque in ~~chiuecalpoltin~~ Azteca canin tamech huicazque, niman oquitoque in chiuecalpoltin ca mototecuiyohuane catamech tohuiquilizque; auh niman quitoque in Azteca: Caye qualli ma tamechtohuiquilizque;

1365 3calli. 1366 4tochtli = 1367 5acatl = 1368 6tecpatl = 1369 7calli = 1370 8tochtli = 1371 9 acatl = 1372 10 tecpatl = 1373 11calli = 1374 12tochtli. = 1375 13acatl.

1376.
1 tecpatl, centzinti in Tenyot in Flatocayotl, in Flazopilli Acamapichtzin omotlatocatlalli ce Tecpatl.
Acamapichtzin Primer Rey de los Mexicano comenzo a reinar año de 1376.

1377 2 calli = 1378 3tochtli = 1379 4 acatl = 1380 5tecpatl = 1381 6 calli = 1382. 7tochtli = 1383. 8acatl = 1384 9tecpatl = 1385 10 calli = 1386. 11 tochtli = 1387. 12 acatl = 1388 13 tecpatl

1389 1 calli = 1390 2 tochtli = 1391 3 acatl = 1392 4tecpatl = 1393 5 calli = 1394 6 tochtli = 1395. 7 = acatl

1396.
8 tecpatl, nican momiquilli in Acamapichtzin alcato de 24 años.

1397
9 calli nican motlatocatlalli in Huitzilihuitzin se ome Flacohuani.

1398 10 tochtli = 1399 11 acatl = 1400 12 tecpatl = 1401 13 calli.

1402
1 tochtli, nican tlacat in Nezahualcoyotl, ihuan ce Mazatl.

1403.
2 acatl. nican molpoi in Xihuitl, ihuan iquac temoque Chachapoltin.

1404 3tecpatl = 1405 4 calli = 1406 5 tochtli = 1407 6 acatl = 1408 7tecpatl = 1409 8 calli = 1410 9 tochtli = 1411 10 acatl = 1412 11 tecpatl = 12 = 1413 calli = 13 1414 tochtli =

1415 1 acatl. 2 1416. tecpatl

1417
3 calli nican mic in Huitzilihuitl. reino 24 años

1418
4 tochtli. nican motlatocatlalli in Chimalpopocatzin. Aqui comenzo a reinar Chimalpopoca.

1419 5 acatl = 1420 6 tecpatl = 1421 7 calli = 1422 8 tochtli = 1423 9 acatl = 10 1424 tecpatl = 11 1425 calli.

1426
12 tochtli, nican momiquilli in Chimalpopocatzin. Murio Chimalpopoca, reinó 9 años.

1427
13 acatl, nican motlatocatlalli in Itzcohuatzin, nican quihualquauhtique.

1428.
1 tecpatl. In Quauhtzahuaca ipan pehualoque.

1429 2 calli = 1430 3 tochtli = 1431 4 acatl = 1432 5 tecpatl = 6 calli = 1433. 7 tochtli = 1434

1435.
8 acatl = 9 = 1436. tecpatl = 10 1437. acatl = 11 = 1438. tochtli.

1439.
12 acatl. nican poliuhque in Quauhtzahuacatl ce xihuitl quichiuhque, in tequitque, in nemaca ic
5 tlacallaquiaya in ichan Itzcohuatzin zanoxihuitl

1440
13 tecpatl, nican momiquilli in Itzcohuatzin.

1441
1 calli, nican motlatocatlalli Huehue Motecuhzoma. Motecuhzoma el Viejo Tecaltitlan chane.

1442 2 tochtli = 1443. 3 acatl = 1444 4 tecpatl = 1445 5. calli

1446.
6 tochtli nican Chapol qualoc, mayanaloc, Langosta y huevo hambre.

1447 7 acatl = 1448 8 tecpatl = 1449. 9 calli

1450 10 tochtli = 11 1451 acatl = 12 1452 tecpatl = 13 1453 calli. 1 1454 tochtli.

1455.
2 acatl nican molpoihuitl. Aqui se cumplió una edad de 52 años segun cuenta de ellos, segunda vez.

1456 3 tecpatl. 1457 4 calli, 5 1458 tochtli, 1459 6 acatl = 1460 7 tecpatl = 1461 8 calli = 1462 9 tochtli = 10 1463. acatl = 11 1464 tecpatl = 12 1465 calli. = 13 1466. tochtli.

1467
1 acatl, nican momiquili Motecuhzoma Ilhuicamina.

1468.
2 tecpatl. nican motlatocatlalli in Axayacatzin.

1469.
3 calli

1470 4 tochtli, nican poliuhque Xochitlan tlaca Cuitlaxtlan

1471
5 tecpatl, nican poliuhque in Flatilulca Xochitlanztlaca

1472.
6 tecpatl. nican poliuhque in Flatilulca in monenequiya in Moquihuixtli nehuan in Tecorratl
in Flacayehuatl, in Quaquauhtzin, cenca polihuiztiquia Zacan achi Tonatiuh quihualchihuaz-
quia ipan in cali mochiuh. 1473 7 calli 1474 8 tochtli

1475
9 acatl. nican tlallolin cenca chicahuac huihuitonque tepeme, mochi papachiuh in calli.

1476.
10 tecpatl, nican poliuhque in Ocuilteca.

1477
11 calli, nican poliuhque in Tepactepeca.

1478
12 tochtli. nican poliuhque Callimayan tlaca, yhuan Matlatzinca

1479
13 acatl. Nican qualoc in Tonatiuh mochi nezque in cicitlalti[n].

1480 1491. 2calli
1 tecpatl, Nican miquico yn Axayacatzin

1492
3 tochtli, Nican motlatocatlalli in Fizocicatzin. Fizoctzin quiere decir: Pierna agugerada. Calor Sañor Muerio de veneno-

1483.
4 acatl. Nican quipehualtique in Huitzilopochtli catca. 1484. 5 tecpatl

1485.
6 calli, Nican miquico in Fizoctzin

1486
7 tochtli Nican motlatocatlalli in Ahuitzotzin

1487.
8 acatl Nican mo mamal Teocalli Huitzilopochtli inic mo mamal Tzinhcohuacan Mazateca

1488.
9 tecpatl. apareció yohualli nuit

1489
10 calli Nican tlallolin, ie monextí in Moyohualiitohua. Probó/ó/so Fantarma. quiquete de nuit

1490 tlachiuj güeter atl-tlan-neui
11 tochtli Nican tecuih, mochintin micque in atlan nẽque. tous les habitans de l'eau meurent.

1491
12 acatl, Nican temoque chachapolzin

1492 1493 1494
13 tecpatl. 1 calli. 2 tochtli

1495.
3 acatl in ipan xihuitl atle mochiuh

1496 tl bort.
4 tecpatl. Nican tlallolin, cerca totocac. totoca renforcer, redoubler..

1497
5 calli Nican polihuique Xochitlantlaca.

1498 1499
6 tochtli Nican polihuique Amoxtlantlaca. 7 acatl

1500
8 tecpatl, Nican motlapo in Atlecuexatl, quitlapo in Ahuitzotzin. Auh in Flatohuani Coyohuacan itoca Tepiltzotzo matli quito tlein malia in Flatohuani cuix amo miec miquiz inacehual, maquito in Flatohuani. azozaye intla quimaxiequechmeca nican

1501
9 calli Nican tetatacoto in Malinalca, ihuan quin ayaoya quitlauhtiaque.

1502.
10 tochtli. Nican miquico in Ahuitzotzin. Nican motlatocatlalli in Motecuhzomatzin. Nicantatacoc ceppa. 11 acatl. 1503. 12 tecpatl. 1504

1505.
13 calli Nican temoc Tzitzimitl, ihuan totonacapatla temoloc.

1506.
1 tochtli. Nican polihuique Tozoltteca. aqui se cumplió, y se volvió, 52 años. (orig.)

1507. 2 acatl. nican motlixihuiz (6m) (aqui) (esta mano orig.).

1508
3 tecpatl Nican temoque Ilalhuilome

1509
4 calli, nican Tetzahuitl hualmoquetzaya yuhquin temimilli calli

1510
5 tochtli Flahuitztli moquetzaya (y[ ]li tlatzipl.)

1511
6 acatl Nican polihuique in Tepactepeca, ihuan Tzquixochitepeca.

1512
7 tecpatl Nican polihuique Flachquiyeucotlaca

1513 1514 1515 1516. 1517 1518.
8 calli 9. tochtli. 10 acatl. 11. tecpatl, 12 calli, 13 tochtli. 1 acatl.

1519
1 acatl Nican acico in Tonatiuh Ipilhuan Flaca E A voy [illegible] Dernt feuille

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

cuit Cuetlachtli ohuicopan

1221. 1222. 1223. 1224. 1225. 6 calli. 1226. 7 tochtli. 1227 8. acatl. 1228. 9 tecpatl. 1229. 10 calli. 1230. 11 tochtli.

1231 12 acatl. 1232. 13 tecpatl. 1233 1 calli. 1234. 2 tochtli. 1235. 3 acatl. 1236. 4 tecpatl.

1237. 5 calli. 1238 6 tochtli. 1239 7 acatl. 1240. 8 tecpatl. 1241. 9 calli. 1242 10 tochtli. 1243. 11 acatl. 1244 12 tecpatl. 1245. 13 calli. 1246. 1 tochtli.

1247. Ome acatl. Oncan ipan inpan molpixihuitl in Cohuatlicamac itech cohua tepetl icpac in huey tlequahuitl in ipan in Ome Acatl in xihuitl oncan compahualxiuhtique ihuan chicon xihuitl Nimantin ic hualpeuhtique.

Aquiemerra sortija se cumplio el año de Xiuhmolpia seran 52 años en su cuenta.

1248 3 tecpatl inic niman hualmiquanique in oncan Tollan in Mexica. yei tecpatl.

1267.

1249 4 calli. 1250 5 tochtli. = 1251 6 acatl. = 1252 7 tecpatl = 1253 8 calli = 1254 9 tochtli = 1255. 10 acatl = 1256 11 tecpatl = 1257 12 calli. 1256 13 tochtli. = 1259 1 acatl. = 1260 2 tecpatl. 1261 3 calli. 1262 4 tochtli = 1263. 5 acatl = 1264 6 tecpatl. 1265 7 calli. = 1266. 8 tochtli. 1267 9 acatl, inipan Acatl compohualxiuhtique in oncan Tollan in Mexica.

1264.

1264. 10 Tecpatl. auh niman ic hualmiquanique in Atlitlalaya in Matlactlitecpatlin Mexica.

1269 11 calli. = 1270 12 tochtli. = 1271 13. acatl. = 1272. 1 tecpatl. = 1273 2 calli = 1274 3 tochtli = 1275. 4 acatl = 1276. 5 tecpatl. = 1277. 6 calli

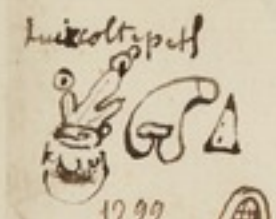
1276.

1278 7 tochtli oncan matlacxiuhtique ihuan ce xihuitl in Atlitlacyan in Mexica.

1279 8 acatl. Auh niman ic hualmiquanique in Hernaco in Mexica oncan macuilxiuhtique.

1280 9 tecpatl. = 1281 10 calli = 1282 11 tochtli = 1283. 12 acatl.

1284 13 tecpatl. niman ic hualmiquanique in Atotonilco in Mexica. 1285 1 calli. 1286 2 tochtli.



Huitzoltepetl

1287. 3 acatl ompa nahuhxiuhtique in Atotonilco.

(La 1ª Vez. entrada de Apazco, la 2ª entra Huitzoltepetl)

1288 4 tecpatl. Inniman ic hualmiquanique in Apazco in Mexica matlacxiuhtique omome.

1299.

1289 5 calli. 1290 6. tochtli = 1291 7 acatl. 1292 8 tecpatl. 1293 9 calli, 1290 10 tochtli = 1295 11 acatl = 1296 12 tecpatl. = 1297. 13 calli = 1298. 1 tochtli. 1299 2 acatl. oncan ipan molpixihuitl in Mexica iepac hueca tlequahuitl Huitzcoltepec

1300 3 tecpatl Tompanco hualmiquanique. 1301 4 calli = 1302 5 tochtli = 1303. 6 acatl. oncan nauhxiuhtique, in Mexica in Tompanco. 1304. 7 tecpatl, Xaltocan in inman ic hualmiquanique. 1305 8 calli. 1306 9 tochtli. 1307 10 acatl. oncan nauhxiuhtique in Xaltocan 1308 11 tecpatl Acalhuacan ye hualmihuanique. 1309 12 calli. 1310. 13 tochtli. 1311 1 acatl 1312. 2 tecpatl Tecacatepec ic hualmquanique. 1313 3 calli. 1314 4 tochtli = 1315 5 acatl oncan nauhxiuhtique in Mexica in Tecacatepec 1316 6 tecpatl. Tolpetlac niman ic hualmiquanique in Mexica 1317 7 calli = 1318 8 tochtli = 1319 9 acatl = 1320 10 tecpatl = 1321 11 calli = 1322 12 tochtli = 1323 13 acatl. oncan chiuexiuhtique in Tolpetlac

La mysma de Mapa mal pr. entrada Tlapotzalco, en lugar de Xaltocan q.d. y. ia en MS. 1576

1324.
13 tecpatl niman ic hualmiquanique in cohuatitlan [Cempohualtzuhcque in Cohuatitlan.]
1325 2calli = 1326 3tochtli. 1327 4acatl. 1328 5tecpatl. 1329 6calli = 1330 7tochtli = 1331 8acatl. 1332. 9 tecpatl = 1333. 10 calli 1334 11tochtli.
1335 12 acatl. 1336 13 tecpatl. 1337 1calli. 1338 2 tochtli = 1339 3acatl = 1340 4tecpatl = 1341 5 Calli = 1342 6tochtli =
1343. 7acatl. auh ic cempohualxiuhtique in oncan Cohuatitlan in Mexica, auh quizacato in Chalco meel, auh ca
ichiqui ispor Nachichtli 6qui hualichictiaque oncan qui hualpopolotehuaque in Mexica.
1345 8tecpatl. Auh ic hualmiquanique in Huixachtitlan. 1346 9calli = 10 tochtli.
1347 11acatl Ypan nauhxiuhtique in Huixachtitlan in Mexica.
1348 12tecpatl niman ic hualmiquanique in Tecpayocan in Mexica. 1349 13calli. 1350 1tochtli
1351 2acatl (xihuitl molpia) Auh niman ypan nauhxiuhtique in oncan Tecpayocan oncan ipan mo-
chiuhyaoyotl yaoyahualoloque oncan micque in ieoca Tecpatitlan, ihuan in Huitzilihuitlan, ihuan
Tecpatitlan, ihuan in Tecpantzinco mochintin in Mexica. oncan ipan molpixiuhtl.
1352 3tecpatl, ic hualmiquanique Panitlan. 1353 4calli 1354 5tochtli.
1355 6acatl. Nauhxiuhtique Panitlan oncan ipan moman in cocoliztli in inacayo mochi tzatzaya mille
1356 7tecpatl. Niman ic hualmiquanique in Amalinalpan in Atzacpotzalco in Mexica.
1357 8calli 1358 9tochtli = 10 1359 acatl 11tecpatl = 12 1361 calli = 13 1362.
1363 1acatl, oncan chiuexiuhtique in Amalinalpan ipan tlatocatia Tezozomoctli.
2 1364. tecpatl. Contlalique in Tlalmomoz quizolotique in tlacatecatl itoca Chichilquahuitl in Colhua-
ca tlacatecatl in ipan xihuitl in quitlalilique in Tlalmomoz
(or quitlalique)

Auh inic yaque in Mexica in Tlatilolco zan tlatlamato in quittaco in tlatlli inic ompa moxelo que-
probablem in Axolohua 3 can tlatlamato nentlamatico in tlein quimoqualtizque. = Tozena Historia parece q el año de 1364 q fue ome
Zan Tecpatl se fundó Mexico.

D. Fidencio.

monequi (nino) entretener y cuidar à los de otro nacion, ò huerto de otro. M. qui s'abbaisse à l'étranger, s'accoutume à l'usage d'étranger, devient de condition basse).

23.

1573 Polihuiquetlatilolca, in monequiya

in Moquihuixtli nehuan in tecomatlaixpanca.
nuda. justif.
polihuizquia, za huel ~~popolaloz~~ popolohuizquia,
Lat. était faite.
za cenachi tonatiuh, quihualchihuazquia.
(tzacatzachi veha un peu mais d'une otre pro) M. en otro pto d'esf, habia de cuidar (tecomatlatal)

1501. A tetatacoto, in Malinalca ihuan quinamoya
tetatacoto
quitzauhctiuquc.

LMS. 1576 Dit: aquin amo yz
"yuuit un grand nbre
qui n'ly allent pas
(1852) "
"yuuit ly allés ?

1505. temoc tzitzimitl, ihuan totonacapatla temoloc

totonacayan tlatemoloc en fit de
rabich, ou la ~~fit~~ de totonayan;
tlatemoloc passif de tlatemoa abaisser, jeter
persecuté, injustement

A fueron à saisir pierres (extraire) (arracher), des pierres
agudas par la main qui extrait la pierre), la
traire déjà taillée dans portée, le fig. titl
et le rocher, le carin, par on extrait la
pierre dessous. par extr. l'instrument ou qui
est meilleur et les débris qu'on voit à droite
designe malinalco

Les Malinalcas aussi la volaient; ils allent et l'enfoncer,
(la casser?)

Vp quihuallazque in Zacatecatl Tepetl... 1428 arrivèrent
d'Izcatl. MS. 1576. Synonyme de Zacatecatl dans le MS. 1576
Vp mpp- huiatia fj 51. MS. 1563 (640)